



兰波作品全集

王以培 译

東方出版社





兰波作品全集

王以培 译

東方出版社

责任编辑:刘丽华

装帧设计:无 痕

图书在版编目(CIP)数据

兰波作品全集/兰波著 王以培译

-北京:东方出版社,2000年3月

ISBN 7-5060-1290-1

I. 兰…

II. ①兰 ②王

III. 文学-作品综合集-法国-现代

IV. I565.15

兰波作品全集

LANBO ZUOPIN QUANJI

王以培 译

东方出版社 出版发行

(100706 北京朝阳门内大街166号)

新华出版社印刷厂印刷 新华书店经销

2000年3月第1版 2000年3月北京第1次印刷

开本:850毫米×1168毫米 1/32 印张:12.5

字数:235千字 印数:1-6000册

ISBN 7-5060-1290-1/Z·115 定价:25.00元

根据 Profrance/Maxi-Livres 1992 年版译出

阿尔蒂尔·兰波

1854年10月20日生于夏尔维勒,1891年11月10日卒于马赛;这位《地狱一季》的作者只活了37个春秋。从童年时候起,阿尔蒂尔·兰波就以其闪光的智慧和学习上的天赋使他的教师感到震惊。兰波从小就和街上的野孩子在一起玩,这使他的母亲大为恼火(他的父亲早已离开了家庭)。14岁时,兰波用拉丁文写了一首60行的诗寄给拿破仑第三的儿子。1870年,兰波这个军官的儿子成了一名反军国主义者;他的父亲曾跟随比热尔的军队参加过征服阿尔及利亚的战争。

初次出走,他便创作出光辉的诗篇。作为一个修辞班^①的学生,他本来可以上大学深造,但由于他充满反抗精神,在墙上写“杀死上帝”而被看成是一个坏小子。

1871年9月,他遇见魏尔伦。当时的魏尔伦26岁,刚刚放弃了放荡生活并结婚。读了兰波的诗,魏尔伦寄钱给他,让他去巴黎。兰波与魏尔伦的暧昧交情在巴黎的咖啡馆里引起轰动;在那里兰波像魏尔伦一样沉醉,辱骂作家,

① 修辞班,旧时法国中学的最高班。——译注。本书注释均为译注。

并为巴黎公社的遇难者举杯。而后,他们一起上路,先去比利时,后来又到伦敦。

1873年7月10日,魏尔伦喝醉之后,开枪打伤了兰波的手臂,因为兰波不愿意再和他一起漂泊。魏尔伦被判两年监禁。两个月以后,兰波陆续出版了《地狱一季》。他相信能通过这种戏剧性的忏悔,给自己带来声誉,没想到反映冷淡。

此后,他与一位名叫热尔曼·努沃的诗人一起住在伦敦,并在那里完成了《彩图》,之后便对创作绝望而放弃了文学。那时他才19岁,梦想着奇遇,想徒步在欧洲游历、漂泊。1876年,他参加了荷兰军队,三星期之后便开小差,在斯堪的纳维亚半岛和意大利等地旅行。他不再写作,作为诗人的兰波已经死去。1875年3月,他又去斯图加特看望魏尔伦,在那几个月里,他当过家庭教师。此后他们一刀两断,再没见过面。

1878年南方征召,他去塞浦路斯当了一名监工。1880年,在得了一场伤寒病之后,他又去了埃塞俄比亚,亚丁……做过武器贩子、咖啡出口商、摄影记者、勘探队员……从一个放肆的孩子变成一个严峻的男人,面孔瘦削,深邃的目光中蕴藏着屡屡的失败。债主们追逼着他;在法国,没有一个人愿意出版他的旅行笔记……这个被功课学位吓跑了的人后来学过阿拉伯语(他父亲在阿尔及利亚居住期间曾翻译过《古兰经》)、俄语和他所到国家的语言,他想通过中学毕业会考,进入巴黎综合工科学校,挽回失去的时间……

多亏了魏尔伦,他的《彩图》于 1886 年在他不知道的情况下得以出版。

直到 1891 年 2 月他的膝上生了肿瘤他才不得不回到法国做截肢手术。他临终前的日子漫长而又痛苦。他的姐姐伊莎贝拉照顾着他。这个曾经亵渎神明的人开始相信上帝,并接受了圣事,他知道自己已无可救药,表示愿意死在埃塞俄比亚,他曾在那里找到过宁静。但他终于未能走出马赛。临终前他的最后一句话是对法国邮船公司的经理说的:“告诉我,什么时候才能把我送到码头……”

在巴黎的魏尔伦后来一直生活在痛苦之中,往来于小酒吧和医院之间,当从报上得知这位他称之为“履风之人”去世的消息,他极为震惊:“对他的记忆有如太阳照耀着我,永不熄灭。”

这本幻觉诗人兰波的诗集收录了他从 17 岁到 19 岁的作品。他的早熟亦早逝的天才之中混合了儿童的怀旧与幻觉——一些诗句还含有麻醉品的影响——忧郁和眩晕标明了整个 20 世纪的诗歌特征。至于马拉美,这位在那个时代的一位罕见的诗人理解了他的先驱者兰波:他是“艺术史上独特的奇迹。横空出世的一颗流星,毫无目的地照亮自身的存在,转瞬即逝。”

译自《阿尔蒂尔·兰波作品全集》

原序。

本书是国内第一部兰波作品的全集，不仅收入了兰波的诗作，还收入了兰波的日记和书信，因而这是一个更为全面和深入地了解兰波的文本。读者在评赏诗人那犹如缤纷幻影的诗作的同时，还将看到放弃文学之后的另一个兰波：孤独、贫困，奔波于丛林大漠之中，索然无味地生活，忍受热带瘴疠所致疾病的折磨，直至死去。诗人兰波和普通人兰波，文字的通灵人和生活的失败者，都为后人留下了无尽的话题。

★ 天才作家丛书

责任编辑 刘丽华

封面设计 无 痕

版式设计 卢永琴

VEIUO

目
录

(1) 阿尔蒂尔·兰波

(1) 第一部：诗歌

(4) 孤儿的新年礼物

(10) 感觉

(12) 太阳与肉身

(23) 奥菲利娅

(26) 吊死鬼舞会

(29) 惩罚达尔杜夫

(31) 铁匠

(40) 乐曲声中

(43) 九二与九三年的

死者

(45) 另一种形式的维

纳斯

(46) 初夜

(48) 妮娜的妙答

(54) 惊呆了孩子

(58) 传奇故事

(61) 罪恶

(62) 恺撒的疯狂

(64) 冬梦

(65) 深谷睡者

(66) 绿色小酒店

(67) 狡黠的女孩

(68) 萨尔布吕肯的

胜利庆典

(70) 橱柜

(71) 流浪

(73) 乌鸦

(75) 坐客

(78) 牧神的头

(79) 海关检察员

(80) 晚祷

(81) 巴黎战歌

- (84) 我的小情人
- (87) 蹲着
- (89) 七岁诗人
- (93) 巴黎狂欢节或巴
黎人口剧增
- (98) 小丑的心
- (100) 教堂的穷人
- (103) 让娜-玛利亚
之手
- (107) 仁慈的姐妹
- (110) 元音
- (111) 星星在呻吟
- (112) 正义者
- (115) 与诗人谈花
- (125) 初领圣体
- (134) 捉虱的姐妹
- (136) 醉舟
- (142) 记忆
- (145) 怕什么
- (147) 米歇尔与克利斯
蒂娜
- (149) 泪

- (150) 加西河
- (151) 渴的喜剧
- (156) 晨思
- (159) 耐心的节日
- (167) 新婚夫妇
- (169) 布鲁塞尔
- (171) 她是埃及舞女?
- (172) 饥饿的节日
- (174) 你听,四月里……
- (176) 耻辱
- (179) 噢,季节,噢,城楼

- (181) 第二部:地狱一季

- (185) 坏血统
- (194) 地狱之夜
- (198) 妄想狂
- (214) 不可能
- (217) 闪亮
- (219) 清晨
- (221) 永别

- (225) 第三部:彩图

- (227) 洪水过后
- (229) 童年
- (233) 童话
- (235) 杂耍
- (236) 古代艺术
- (237) 轻歌曼舞
- (238) 生命
- (241) 出发
- (242) 王位
- (243) 致一种理性
- (244) 沉醉的清晨
- (245) 断章
- (248) 工人们
- (249) 桥
- (250) 城市(I)
- (251) 车辙
- (252) 城市(II)
- (254) 流浪者
- (255) 城市(III)
- (257) 守夜
- (259) 神秘
- (260) 黎明

- (261) 花
- (262) 平凡夜曲
- (263) 航海
- (264) 冬天的节日
- (265) 焦虑
- (266) 大都会
- (267) 蛮荒
- (269) 贱卖
- (270) 仙境
- (271) 战争
- (272) 青春
- (275) 舞台
- (276) 民主
- (277) H
- (278) 底
- (279) 岬角
- (280) 历史性的黄昏
- (281) 运动
- (283) 虔敬
- (284) 精灵

(287) 第四部：圣袍下的心：
一个修士的内心世
界(日记)

(309) 第五部：沙漠中的爱情
(残卷)

(317) 第六部：书信(1870—
1891)

(384) 译后记

(1)

第一部：
诗歌

第一部： 诗歌